



Силабус навчальної дисципліни
«Проблеми перекладу науково-технічної літератури»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання	Українська, англійська
Курс / семестр	3 курс, 5 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	5
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 26 год.
	Практичні – 34 год.
	Самостійна робота – 90 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен, курсова робота
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Воробйова Оксана Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація викладача (-ів)	vorobyovaoksana27@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 317-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – ознайомити здобувачів із типовими проблемами, що виникають під час перекладу науково-технічної літератури, та виробити у них практичні навички і вміння перекладу науково-технічних текстів.	
Програмні результати (ПР) 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	



21. Вміти використовувати базові знання латинської мови в науково-дослідницькій та професійній діяльності, розуміти міжнародну науково-технічну термінологію, лінгвістичні та літературознавчі терміни, мати уявлення про місце латинської мови в історії світової культури. Володіти науково-технічною термінологією, вміти здійснювати адекватний переклад текстів, враховуючи походження, структурно-семантичні особливості термінів та особливості наукового стилю мовлення і його різновидів.

24. Вміти перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти галузевої спрямованості, що відносяться до суспільно-політичної, технічної, юридичної і економічної сфер, в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії й тактики, релевантні тому чи іншому етапу перекладацької діяльності. Вміти застосовувати на практиці методи теорії перекладу та споріднених філологічних дисциплін; ефективно користуватися перекладознавчою термінологією, застосовувати на практиці методiku використання словників, енциклопедій, зокрема, електронних, баз даних; володіти знаннями про стандарти і норми в галузі усного і письмового перекладу та їх дотримання; застосовувати під час перекладу сучасні інформаційні технології, системне та прикладне програмне забезпечення, зокрема автоматизовані системи перекладу. Вміти редагувати та аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності; відтворювати англійські/німецькі та українські оніми, культурно-марковані лексичні одиниці; перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти з освіти, історії і культури України й англomовних/ німецькомовних країн; користуватися словниками різних типів, відповідною довідковою літературою.

Передумови для навчання

Головною передумовою для вивчення дисципліни є оволодіння здобувачами в необхідному обсязі знаннями з теоретичних та практичних аспектів перекладу, термінознавства та методології наукових досліджень в рамках таких дисциплін, як «Теорія перекладу», «Інформаційні системи і технології в перекладацькій діяльності», «Латинська мова», «Основи наукових досліджень (в галузі філології)».

Індивідуальне завдання

Курсова робота

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.

Вступ. Лексика, граматики та стилістика науково-технічного тексту в англійській та українській мовах.

Тема 1. Лексичні особливості англійських та українських науково-технічних текстів. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації. **Тема 2.** Переклад похідних (префіксальних та суфіксальних) термінів. **Тема 3.** Переклад багатокomпонентних термінів. **Тема 4.** Переклад неологізмів. Переклад інтернаціональних слів. «Хибні друзі» перекладача. **Тема 5.** Переклад слів-реалій, назв, власних імен. Передача аббревіатур, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. **Тема 6.** Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.

Змістовий модуль 2. ГРАМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.

Тема 7. Перекладацькі граматичні трансформації. Переклад підмета і присудка.

Тема 8. Передача значень синтаксичних конструкцій.

Сторінка курсу
на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=1711>



Рекомендовані джерела

Базова література

1. Воробйова О.С., Кравченко А.В. Способи відтворення українською мовою скорочених назв нафтогазових компаній. *Південний архів. Філологічні науки*. Херсон, 2020. Випуск 81. С 118–122 DOI <https://doi.org/10.32999/ksu2663-2691/2020-81-20>, <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/8497>.
2. Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. Атрибутивні термінологічні групи: структура і переклад. *Тези 73-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів*. Том 1. С. 274–276 (21 квітня – 13 травня 2021 р., Національний університет "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка").
3. Воробйова О.С., Слюсаренко М.М. Особливості перекладу англійською мовою наукової статті у сфері юриспруденції. / О.С Воробйова, Слюсаренко М.М. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2021. Випуск 48. Т. 4. С. 37–40. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-4.9>.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Коваленко А. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Коваленко. – К.: Фірма "Інкос", 2002. – 317 с.

Допоміжна література

1. Воробйова О.С., Леверя Т.І. Граматичні трансформації при перекладі технічних текстів комп'ютерної тематики. *Тези 71-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету*. Том 1. С. 294–295 (22 квітня – 17 травня 2019 р., Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка). <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/5747>.
2. Воробйова О.С., Радченко Ю.С. Граматичні особливості перекладу українською мовою англомовної нормативної документації у сфері будівництва. *Тези 72-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвяченої 90-річчю Національного університету "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка"*. Том 1. С. 246–247 (Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 р.). <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6708>.
3. Карабан В.І. Переклад з української на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан, Дж. Мейс – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
4. Корунець І.В. *Theory and Practice of Translation* / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 447 с.

Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 37 с.
2. Методичні вказівки до написання курсової роботи з дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2023 рік. – 30 с.



Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю 50 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мак кількість балів
Робота на заняттях та виконання практичних завдань	35
Виконання тестових завдань	15
Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100
Виконання курсової роботи	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	
35 – 59	FX	незадовільно
1 – 34	F	

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни (<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=1711>)